

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81

Марина Ильинична Свешникова^{1✉}, Елена Игоревна Сернова²

Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань,
Россия

¹msveshnikva@rambler.ru

²eis67@mail.ru

ИНТОНАЦИОННО-ПУНКТУАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В РОМАНСКОЙ ВЕРСИФИКАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются особенности стихосложения в испанской и французской поэзии, связанные с языковыми явлениями. Проводится сравнение с силлабо-тонической системой русского стихосложения для выявления проблем перевода с русского языка. В русском силлабо-тоническом стихосложении строка организована в определённые стопы, представляющие повторяемость ударных и безударных слогов. Во французском и испанском языках, принадлежащих к одной романской группе, можно наблюдать определённые расхождения. Во французском языке с обязательным фиксированным ударением на последнем слоге ритмической группы стихосложение основано на силлабической системе, когда ритмическое единство стиха зависит от определённого количества произносимых слогов (стоп) в каждой строке. В испанском стихосложении принята акцентно-силлабическая система, которая являет собой нестопный (в отличие от силлабо-

тонической системы) компромисс между силлабикой и тоникой. Ритмическая организация текста исходит из правил интонирования на языке оригинала, что редко воспроизводится на другом языке. Подчёркивается роль пунктуационного членения в интонационном оформлении текста. Во многих языках ведущим принципом пунктуации является синтактико-просодический. Однако пунктуационное оформление переводов не всегда находит своё объяснение правилами языка перевода: ни ритмом, ни синтаксисом, ни системой стихосложения. В ходе анализа переводов поэтического произведения с русского языка на французский и испанский языки были выявлены расхождения в передаче ритма русского стиха. Переводы на французский и испанский языки показали существенную разницу в оформлении ритмико-интонационного рисунка и обозначили проблемы для дальнейшего решения.

Ключевые слова: силлабическое стихосложение, силлабо-тоническое стихосложение, акцентно-силлабическое стихосложение, ритм стиха, пунктуация, интонация, синтаксис

Для цитирования: Свешникова М. И., Сернова Е. И. Интонационно-пунктуационное оформление поэтического текста в романской версификации и проблемы перевода с русского языка // Евразийский филологический вестник. 2025. Вып. 1 (9). С. 115–129.

COMPARATIVE STUDIES (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

UDC 81

Marina I. Sveshnikova^{1✉}, Elena V. Kuznetsova²

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

¹msveshnikva@rambler.ru

INTONATION AND PUNCTUATION OF POETIC TEXT IN THE ROMANESQUE VERSION AND PROBLEMS OF TRANSLATION FROM RUSSIAN

Abstract. The article examines the features of versification in Spanish and French poetry associated with linguistic phenomena. A comparison is made with the syllabic-tonic system of Russian versification to identify problems in translation from Russian. In Russian syllabic-tonic versification, the line is organized into certain foot, representing the repetition of accentual and non-accentual syllables. In French and Spanish, which belong to the same Roman group, certain differences can be observed. In French, with a mandatory fixed accent on the last syllable of the rhythmic group, versification is based on the syllabic system, when the rhythmic unity of the verse depends on a certain number of pronounced syllables (feet) in each line. In Spanish versification, the accentual-syllabic system is adopted, which is a non-foot (in contrast to the syllabic-tonic system) compromise between the syllabic and tonic. The rhythmic organization of the text is based on the rules of intonation in the original language, which is rarely reproduced in another language. The role of punctuation in the intonational design of the text is emphasized. In many languages, the leading principle of punctuation is syntactic-prosodic. However, the punctuation of translations is not always explained by the rules of the target language: neither rhythm, nor syntax, nor the system of versification. During the analysis of translations of a poetic work from Russian into French and Spanish, discrepancies were identified in the transmission of the rhythm of Russian verse. Translations into French and Spanish showed a significant difference in the design of the rhythmic-intonation pattern and identified problems for further solution.

Keywords: syllabic versification, syllabic-tonic versification, accent-syllabic versification, verse rhythm, punctuation, intonation, syntax

For citation: Sveshnikova M. I., Sernova E. I. Intonation and punctuation of poetic text in the Romanesque version and problems of translation from Russian // Eurasian Philological Bulletin. 2025; 1 (9): 115–129. (In Russ.).

Введение

Перевод художественного произведения представляет сложную деятельность. Зачастую поиск эквивалентов в другом языке приводит к многочисленным заменам и перифразам. Перевод поэтического произведения усложняет задачу, так как в таких текстах используются ещё и особые средства организации: помимо ярких метафор и эпитетов произведение представляет собой графически оформленное единое целое, в котором чередование и группировка слов подчиняются особым правилам – ритмическим. В отличие от прозы такой стихотворный ритм поддерживается внутренней структурой строки, создавая так называемую «прогрессивную ритмичность», то есть эффект ожидания ритмического повтора [1, с. 261]. Прежде всего, это выражается в интонационно-синтаксическом параллелизме, который в разных языках реализуется по-разному.

Сравнивая системы стихосложения, можно проследить языковые различия, накладывающиеся на ритмообразующие элементы. Несмотря на то, что во всех европейских языках главным ритмическим фактором является ударение, его роль в оформлении стихотворной строки реализуется в зависимости от правил интонации в каждом языке.

Исследовательские результаты и их интерпретация

В русском силлабо-тоническом стихосложении строка организована в определённые стопы, представляющие повторяемость ударных и безударных слогов. Так, в поэтической сказке П. Ершова точно прослеживается 4-стопный хорей с плоскими рифмами (2 строки с женскими / 2 строки с мужскими). Строки с мужской рифмой представляют укороченную последнюю стопу. Часть стоп заполнена пиррихиями.

«Что, Иванушка, не весел?
Что головушку повесил? –
Говорит ему конёк,
У его вертяся ног. –
Не утайся предо мною,
Всё скажи, что за душою,
Я помочь тебе готов.
Аль, мой милый, нездоров?
Аль попался к лиходею?» [1, с. 55–56]

Во французском и испанском языках, принадлежащих к одной романской группе, можно наблюдать определённые расхождения. Во французском языке с обязательным фиксированным ударением на последнем слоге ритмической группы стихосложение основано на силлабической системе, когда ритмическое единство стиха зависит от определённого количества произносимых слогов (стоп) в каждой строке. В переводах сказки П. Ершова на французский язык ритм никак не поддерживает чередование ударных и безударных слогов. Более того, строки разные по длине, то есть по количеству произносимых слогов (стоп), рифмический рисунок не соблюдается полностью [12], но даже добавление слога с «е» не способствует сохранению ритма [8], так как последний произносимый слог в строке всегда ударный, а слог с «е» не произносится:

«Tu n'as pas l'air joyeux,
Qu'est-ce qui te rend si malheureux?»
Attristé, plein d'ennui,
Il tournait autour de lui.
«Dis, que cache ton cœur?
Et quelle est cette douleur?
Es-tu malade, es-tu fiévreux?
Je peux t'aider si tu le veux»

«Tu n'es pas gai au visage,
Ou tu as perdu courage? –
Pose le petit Cheval cette question,
Se tournant près des talons. –
Ne cache pas ce qui se passe,
Et de quoi ton âme est lasse.
Je suis tout prêt à t'aider.
Tu n'es pas de bonne santé?

[12, с. 66–67]

Un gremlin t'as pris en piège?» [8, с. 55]

В испанском стихосложении сложилась акцентно-силлабическая система, которая являет собой нестопный (в отличие от силлабо-тонической системы) компромисс между силлабикой и тоникой [11]. Некоторые особенности испанского языка: тенденция гласных к элизии, большее, чем в русском языке, количество слов, теряющих ударение в потоке речи, и вследствие этого – возникновение дополнительных ударений в местах скопления безударных слогов, образование единых ритмико-фонетических групп – способствуют жёсткому и прочному сцеплению слов друг с другом, стиранию границ между стопами [4, с. 335]. Акцентно-силлабический метр предполагает постоянное равенство слогов в стиховом ряду. Ударение в испанском языке, с одной стороны, более фиксировано относительно слогового состава слова, чем русское, с другой стороны, оно всё же подвижно и может, в отличие от французского, играть смысловоразличительную роль, особенно в глагольных формах: *llego – llegó* [1, с. 265–266]. Несмотря на возможность реализации мужских и женских рифм, текст на испанском языке не сохраняет ритмическое оформление как на русском языке, ввиду расположения ударений, которые не способствуют чередованию ударных и безударных слогов.

«¿Por qué estás de mal talante?

No te calles, tontilón,

abreme tu corazón.

A todo me tienes presto.

¿Estás, acaso, indispuerto?

¿Has caído en desfavor?

¿Alguiente infunde temor?» [13, с. 67.]

Так как поэтическое произведение представляет собой особое текстуальное образование, то и споры о правилах его перевода не прекращаются до сих пор. И теоретики, и практики перевода много говорят о передаче ритмики стиха, о том, надо ли переводить в рифму, и какая она

должна быть, учитывая, что способы и традиции рифменного созвучия строк и в русской поэзии, и на других языках разные [10]. Ритмическая организация текста, как указывалось выше, исходит из правил интонирования на языке оригинала, что редко воспроизводится на другом языке, поэтому поэтический текст на любом языке требует тщательного допереводного анализа. Чтобы почувствовать ритм, ударения в одинаковые промежутки времени, надо рассматривать группу строк или всё стихотворение в целом [4, с. 335].

Особую роль в сохранении ритма играет пунктуационное оформление текста. Во многих языках ведущим принципом пунктуации является синтактико-просодический, как, например, в испанской пунктуации [9]. Знаки препинания не только поддерживают синтаксическое построение, но и воплощают в письменном виде интонационный рисунок, а именно, обозначают тот самый ритм, который и является главным звуковым отличием текста, как стиха. В сфере поэтической речи пунктуация служит ещё и целям выделения и подчёркивания наиболее значимых элементов поэтического текста (слов, словосочетаний, стихов, строф), репрезентирует коммуникативную организацию высказывания и текста в целом [6, с. 151]. Наверное, испанский язык – единственный среди европейских языков, в котором знаки препинания обрамляют предложения: в начале фразы дублируются вопросительные и восклицательные знаки в перевернутом виде — «¿» и «¡» [5]. Так, перевод поэтической сказки П. Ершова на испанский язык существенно отличается от оригинала в пунктуационном оформлении:

«Ой вы, кони буры-сивы,	«¡Oh, mis bellos alazanes!
Добры кони златогривы!	¿Qué ha sido des mis afanes?
Я ль вас, други, не ласкал,	¿No os mimaba con pasión?
Да какой вас чёрт украл?	¡Será el diablo el ladrón!
Чтоб пропасть ему, собаке!	¡Así muera de repente!
Чтоб издохнуть в буераке!	¡Ojalá en la vida eterna
Чтоб ему на том свету	caiga y se parta una pierna!

Провалиться на мосту!	¡Oh mis bellos alazanes!
Ой вы, кони буры-сивы,	¿Qué ha sido de mis afanes?»
Добры кони златогривы!» [3, с. 22]	[13, с. 27]

Переводы на французский язык, в основном, отвечают правилам французской грамматики. Вот тот же фрагмент в разных вариантах перевода:

«Ô vous, mes chevaux bais, Coursiers aux crinières dorées, Je vous aimais de tout mon cœur!... Qui peut bien être voleur? Que le diable l'emporte, tiens! Qu'il crève donc, ce chien! S'il vient à passer sur un pont Qu'il s'effondre sous ce fripon! Ô vous, mes chevaux bais, Coursiers aux crinières dorées!»	Contre le mur: «Chevaux superbes! A crinière d'or fine comme l'herbe! Mais je vous ai tant aimés, Quel démon vous a volés? Peste de lui, le chien, qu'il pleure! Que, dans un ravin, il meure! Qu'il s'effondre avec le pont Là, dans l'autre monde, c'est bon! Oh, mes chevaux bruns-gris superbes, A crinière d'or fine comme l'herbe!»
[12, с. 26–27.]	[8, с. 21]

Внешнее оформление текста в испанском переводе оправдано правилами испанской пунктуации и испанского стихосложения [2, с. 336]. Однако правила испанской пунктуации носят более условный характер, чем русской и допускают факультативное использование знаков [9]. Это можно увидеть и в анализируемом переводе:

«Эхе-хе! Так вот какой Наш воришко!... Но постой, Я шутить ведь не умею, Разом сяду те на шею. Вишь, какая саранча!» [3, с. 12]	«¡Mira quién es el ladrón! ¡Hay que darle una lección! ¡Pagarás tus fechorías por el resto de tus días! ¡Espera, que ya verás!» [13, с. 16]
---	---

Перед союзом *que* в испанском языке, как и во французском запятая не ставится, тем не менее, в переводе: *¡Espera, que ya verás!* Однако, несмотря ещё и на элизию гласных (*darle una*) в строке сохраняется ритм, близкий к

оригиналу с чётким чередованием женских (*fechorías-días*) и мужских (*ladrón-lección*) рифм. Расположение ударных слогов в тексте на испанском языке воспроизводит размер русского стиха.

Однако при анализе переводов этого же текста на французский язык обнаруживаются некоторые расхождения в ритме: прежде всего, ударение на последнем читаемом слоге нарушает чередование женских и мужских рифм [12], и даже конечные слоги с «е» не помогают сохранить относительный ритм оригинала [8].

«Ah! ah! c'est toi notre voleur!	«Arrête! C'est notre voleur!
Attends voir, car pour ton malheur	Je ne suis pas un railleur,
Je n'aime pas à plaisanter	Je prendrai ton cou, ma belle,
Et sur ton dos je vais monter!	Voilà comme tu es, sauterelle!
En voilà une sauterelle!» [12, с. 16]	Sois sûre, je suis très sérieux!» [8, с. 11]

Пунктуация в текстах переводов связана с французским синтаксисом, так как грамматическое оформление претерпело значительные изменения, как, впрочем, и в испанском тексте.

Однако следует заметить, что пунктуационное оформление переводов не всегда находит своё объяснение правилами языка перевода: ни ритмом, ни синтаксисом, ни системой стихосложения. Так, в переводе [12] появление запятой перед союзом *et* нарушает и синтаксическое членение, и ритмическую организацию текста:

Тут Иван с печи слезает,	A ces mots, Ivan se leva.
Малахай свой надевает,	Il enfile sa pelisse,
Хлеб за пазуху кладёт,	Dans une de ses poche il glisse
Караул держать идет [3, с. 11]	Un quignon de pain, et s'en va [12, с. 15]

Если в тексте на русском языке запятые отражают правила грамматики в синтаксическом членении предложения, то и в переводах использование знаков препинания должно соответствовать грамматическому строю языка, что мы и видим в других вариантах перевода на французский и испанский язык:

Alors, du four, Ivan glisse,	Levantóse Iván sin prisa
Cherche et met sa vieille pelisse,	y se puso la camisa,
Dans son sein, il met un pain	tomó calmoso una hogaza
Et va faire sa ronde enfin [8, с. 9]	y se fue con su cachaza [13, с. 15]

Передача на другой язык пунктуационного рисунка может иметь разные формы. И здесь задача переводчика – передать, прежде всего, замысел автора как можно ближе к оригиналу. Использование знаков препинания позволяет это сделать в случаях, когда другие способы невозможны: Например, *Жароптицево перо* – *La plume de l’Oiseau de Feu*, или *La plume de l’Oiseau-de-feu*.

Наш Иван, то всякий знает,
От тебя, отец, скрывает,
Но не золото, не серебро –
Жароптицево перо...» [3, с. 48–49]

В контексте сказки вариант *l’Oiseau-de-feu* точнее передает понятие *Жар-птицы*.

Notre Ivan, et chacun le sait,	«Notre Ivan, autant qu’on sache,
Il a, ô mon roi, ce qu’il fait,	De toi, mon roi-père, ne cache
Te cache – crois-tu que ce soit peu –	Ni argent, ni or, – mais mieux –
La plume de l’Oiseau de Feu...»	La plume de l’Oiseau-de-feu...»
[12, с. 59]	[8, с. 47]

В тексте на испанском языке переводчик отказался решать проблему передачи русской реалии: *Жароптицево перо* – *una pluma de fuego*, что не совсем точно передаёт смысл в данной ситуации.

Iván te oculta un tesoro
que es más precioso que el oro:
aunque se finge un borrego,
tiene una pluma de fuego... [13, с. 59]

Проблема перевода на многие европейские языки русских поэтических произведений помимо только языковых трудностей осложняется ещё и тем, что

они проходят несколько последовательных этапов перевода с одного языка на другой. Так, некоторые исследователи сетуют, что уловить ритм русской стихотворной речи в переводе на испанский язык не удаётся ещё и потому, что в, основном, переводы русской классики продолжают издаваться в не прямых переводах, сделанных с французского языка ещё в начале прошлого века [7], а как мы показали выше, силлабическая система французского стихосложения не позволяет воспроизвести ритм русского стиха.

Заключение

Проблемы перевода поэтического текста связаны с разным восприятием стиха в зависимости от языковых особенностей. Интонационная организация речи, такая близкая и такая разная, не позволяет переводчику точно передать музыку и мелодику произведения на другом языке. Пунктуационный рисунок должен способствовать ритмическому оформлению текста, однако не всегда использование знаков препинания отвечает требованиям интонации. Важность каждого элемента языковой структуры оригинала представляется очевидной, хотя, к сожалению, не всегда удаётся воспроизвести его полностью, но языки в своём многообразии дают переводчику различные элементы, среди которых необходимо выбрать наиболее оптимальные и близкие к оригиналу.

Таким образом, можно констатировать, что проблема перевода русского стиха на другие языки ещё ждёт своего решения.

Список литературы:

1. Антология испанской поэзии Золотого века / авт.-сост. А. И. Лаврентьев. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. 280 с.
2. Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Грамматика испанского языка. Москва, Изд-во «Высшая школа», 1963. 398 с.
3. Ершов П. П. Конёк-горбунок. М.: Изд-во «Детская литература», 1960. 128 с.

4. Жорж Т. К. Испаноязычное стихосложение: сложности рецепции для русскоязычного студента. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispanoyazychnoe-stihoslozhenie-slozhnosti-retseptsii-dlya-russkoyazychnogo-studenta> (дата обращения 20.11.2024).

5. Знаки препинания в разных языках. URL: https://orfogrammka.ru/%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%84%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BA%D0%B8_%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BF%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F_%D0%B2_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BD%D1%8B%D1%85_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0%D1%85/ (дата обращения 20.11.2024).

6. Кольцова Л. М. Пунктуация поэтического текста в номинативно-прагматическом и коммуникативном аспекта (La puntuación del texto poético en su aspecto nominativo-pragmático y comunicativo). Воронежский государственный университет (Россия), Cuadernos de Rusística Española Nº 6 (2010). С. 149–156.

7. Оболенская Ю. Л. Испанский язык во взаимодействии с иноязычными культурами: На материале переводов произведений рус. писателей XIX в. в Испании и Лат. Америке: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Москва: 1997. 42 с.

8. Русские поэтические сказки в переводе на французский язык. Часть 2: учебное пособие / перевод М. И. Свешниковой. Астрахань: Сорокин Роман Васильевич, 2016. 144 с.

9. Сердюкова И. М. Некоторые особенности испанской пунктуации на материале произведений В. Ф. Флореса. URL: https://esp-centr.sfedu.ru/documents_cent/Statii/Serdyukova%20_stat%27ya_.pdf (дата обращения 20.11.2024).

10. Хованович Е. А. О некоторых ошибках в интерпретации испаноязычными переводчиками русского поэтического текста. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-oshibkah-v-interpretatsii-iskanoyazychnymi-perevodchikami-russkogo-poeticheskogo-teksta> (дата обращения 20.11.2024).

11. Шалудько И. А. Литература Испании от периода становления национальной словесности до Золотого века: (учебно-методическое пособие) // Письма в Эмиссия. Оффлайн (The Emissia.Offline Letters): Электронный научный журнал. 2014. Т. 2, (Методическое приложение). С. 12. URL: <http://met.emissia.org/offline/2014/met012.htm> (дата обращения 20.11.2024).

12. Piotr Erchov. Le petit cheval bossu. Editions d'art, Cavalier d'Airain, 2014. 159 p.

13. Piotr Ershov. El Caballito Jorobadito. Editorial «Casa commercial «Jinete de cobre», 2014. 159 p.

References:

1. Antologiya ispanskoj poe`zii Zolotogo veka / avt.-sost. A. I. Lavrent`ev. Izhevsk: Izd-vo «Udmurtskij universitet», 2011. 280 s.

2. Vasil`eva-Shvede O. K., Stepanov G. V. Grammatika ispanskogo yazy`ka. Moskva, Izd-vo «Vy`sshaya shkola», 1963. 398 s.

3. Ershov P. P. Konyok-gorbunok. M.: Izd-vo «Detskaya literatura», 1960. 128 s.

4. Zhorzh T. K. Ispanoyazy`chnoe stixoslozhenie: slozhnosti recepcii dlya russkoyazy`chnogo studenta. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispanoyazychnoe-stihoslozhenie-slozhnosti-retseptsii-dlya-russkoyazychnogo-studenta> (data obrashheniya 20.11.2024).

5. Znaki prepinaniya v razny`x yazy`kax. URL: https://orfogrammka.ru/%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%84%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0

%BA%D0%B8_%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BF%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F_%D0%B2_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BD%D1%8B%D1%85_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0%D1%85/ (data obrashheniya 20.11.2024).

6. Kol`czova L. M. Puntuaciya poe`ticheskogo teksta v nominativno-pragmaticheskom i kommunikativnom aspekta (La puntuación del texto poético en su aspecto nominativo-pragmático y comunicativo). Voronezhskij gosudarstvenny`j universitet (Rossiya), Cuadernos de Rusística Española N° 6 (2010). S. 149–156.

7. Obolenskaya Yu. L. Ispanskij yazy`k vo vzaimodejstvii s inoyazy`chny`mi kul`turami: Na materiale perevodov proizvedenij rus. pisatelej XIX v. v Ispanii i Lat. Amerike: Avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. Moskva: 1997. 42 s.

8. Russkie poe`ticheskie skazki v perevode na francuzskij yazy`k. Chast` 2: uchebnoe posobie / perevod M. I. Sveshnikovoj. Astraxan`: Sorokin Roman Vasil`evich, 2016. 144 s.

9. Serdyukova I. M. Nekotory`e osobennosti ispanskoj puntuacii na materiale proizvedenij V. F. Floresa. URL: https://esp-centr.sfedu.ru/documents_cent/Statii/Serdyukova%20_stat%27ya_.pdf (data obrashheniya 20.11.2024).

10. Xovanovich E. A. O nekotory`x oshibkax v interpretacii ispanoyazy`chny`mi perevodchikami russkogo poe`ticheskogo teksta. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-oshibkah-v-interpretatsii-ispanoyazychnymi-perevodchikami-russkogo-poeticheskogo-teksta> (data obrashheniya 20.11.2024).

11. Shalud`ko I. A. Literatura Ispanii ot perioda stanovleniya nacional`noj slovesnosti do Zolotogo veka: (uchebno-metodicheskoe posobie) // Pis`ma v E`missiya. Offlajn (The Emissia.Offline Letters): E`lektronny`j nauchny`j zhurnal. 2014. T. 2, (Metodicheskoe prilozhenie). S. 12. URL: <http://met.emissia.org/offline/2014/met012.htm> (data obrashheniya 20.11.2024).

12. Piotr Erchov. Le petit cheval bossu. Editions d'art, Cavalier d'Airain, 2014. 159 p.

13. Piotr Ershov. El Caballito Jorobadito. Editorial «Casa comercial «Jinete de cobre», 2014. 159 p.

Информация об авторах:

М. И. Свешникова – кандидат педагогических наук, доцент, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

Е. И. Сернова – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

Information about the authors:

M. I. Sveshnikova – Ph.D. (Pedagogics), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

E. I. Sernova – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 21.12.2024; одобрена после рецензирования 17.01.2025; принята к публикации 17.03.2025.

The article was published 21.12.2024; approved after reviewing 17.01.2025; accepted for publication 17.03.2025.